



Edgar Allan Poe: The Conqueror Worm

Arno Schmidt: Der Sieger Wurm

Edgar Allan Poe
1809 – 1849

THE CONQUEROR WORM

Lo! 't is a gala night
Within the lonesome latter years!
An angel throng, bewinged, bedight
In veils, and drowned in tears,
Sit in a theatre, to see
A play of hopes and fears,
While the orchestra breathes fitfully
The music of the spheres.

Mimes, in the form of God on high,
Mutter and mumble low,
And hither and thither fly—
Mere puppets they, who come and go
At bidding of vast formless things
That shift the scenery to and fro,
Flapping from out their Condor wings
Invisible Wo!

That motley drama—oh, be sure
It shall not be forgot!
With its Phantom chased for evermore
By a crowd that seize it not,
Through a circle that ever returneth in
To the self-same spot,
And much of Madness, and more of Sin,
And Horror the soul of the plot.

But see, amid the mimic rout,
A crawling shape intrude!
A blood-red thing that writhes from out
The scenic solitude!
It writhes!—it writhes!—with mortal pangs
The mimes become its food,
And seraphs sob at vermin fangs
In human gore imbued.

Out—out are the lights—out all!
And, over each quivering form,
The curtain, a funeral pall,
Comes down with a rush of a storm,
While the angels, all pallid and wan,
Uprising, unveiling, affirm
That the play is the tragedy, "Man."
And its hero, the Conqueror Worm.

Arno Schmidt
1914 – 1979

DER SIEGER WURM

Ho! eine Gala-Nacht;
im öden Spätjahr welch Pläsier! –
Ein Engelhauf in Schleiertracht,
beschwingt mit Thränenzier,
sitzt im Theater, anzuschauen
ein Stück von Furcht & Gier
und ein Blsorchester probt stoßweis', traun,
Sphärenmusikmanier.

Mimen, sie murr'n & mümmeln leis',
Puppen in GOTT-Livreen,
und kommen & irr'n im Kreis. –
Geheim gestaltlos ungesehn
vollziehen Wesen die Regie,
die auch die Bühne beliebig drehn;
kondorgeschwingt verhängen sie
unsichtbare Weh'n.

Vom scheck'gen Spiel – seid unbesorgt –
soll nichts vergessen sein!
Das Phantom nicht; nicht die Dauerjagd
all der Menge hinterdrein:
in sich selbst stets zurück läuft die Zirkelbahn
und der Irrsinnsreih'n.
Das Thema: viel Sünde, und mehr von Wahn,
doch hauptsächlich Schrecken & Pein.

Doch sieh, was ringelt sich zuletzt
dorthin in die Redoute?!
Ein blutrot Ding, das einsam bis jetzt
in der Kulisse ruht'.
Wie's ringelt! – wie's ringelt! – es würgt im Sturm
jed' armen Mimmichtgut;
und bei Seraph's schluchzt's, so lutscht der Wurm
geliebtes Menschenblut.

Aus – aus gehn die Lichter – allaus. –
Genug ward gebebt; und alsbald
kommt stürmisch (ein Bahrtuch, oh Graus!)
der Vorhang herniedergewallt.
Und die Engel stehn auf; bleich, gedrückt,
bestätigen sie den Verhalt:
<MENSCH> hieß das gesehene Stück,
und <DER WURM> war die Siegergestalt.

Edgar Allan Poe
The Conqueror Worm

Übersetzung:
Arno Schmidt
Der Sieger Wurm

Edgar Allan Poe, Band 9
Manfred Pawlak Verlagsgesellschaft mbH
Herrsching 1979

Skulptur:
Monika Hoffmann

Gestaltung und Foto:
Gernot Hoffmann

Dieses Dokument:
<http://docs-hoffmann.de/conqueror31012023.pdf>